

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez — miłość raczej proszę, takim będąc jako Paweł starzec, teraz zaś i więzień Pomazańca Jezusa,                                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | ze względu na miłość* raczej proszę, będąc, jako Paweł, starym,** a teraz także więźniem*** Chrystusa Jezusa; <sup>1)2)3)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | z powodu miłości raczej proszę, takim będąc jako Paweł starcem, teraz zaś i więźniem Pomazańca Jezusa -                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | to jednak, ze względu na miłość, proszę — ja, stary już Paweł, a teraz również więzień dla sprawy Chrystusa Jezusa.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To <i>jednak</i> ze względu na miłość raczej proszę, będąc tym, kim jestem — Pawłem, starcem, a teraz i więźniem Jezusa Chrystusa; |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | dla miłości raczej proszę, gdyż takim jest, jako Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa:                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | to jednak raczej proszę w imię miłości, bo taki już jestem. Ja, stary Paweł, a teraz jeszcze więzień Chrystusa Jezusa -            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jednak dla miłości raczej proszę, ja, Paweł, który jestem rzecznikiem, a teraz i więźniem Jezusa Chrystusa,                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | to w imię miłości raczej proszę, ja, stary Paweł, teraz też i więzień Chrystusa Jezusa,                                            |

<sup>1)</sup> Z prośby Pawła wyłaniają się zasady jego stosunków z innymi wierzącymi: (1) Nie uważa się za wodza, który rozkazuje, ale za kochającego brata, który prosi (w. 9). (2) Liczy na współpracę, która wypływa z dobrej woli wierzących (w. 14). (3) Nie podważa norm prawnych, ale kieruje się zasadą, że łaska góruje nad sprawiedliwością (w. 17). (4) Jego stosunek do innych przeniknięty jest przekonaniem o tym, co najlepsze – wierzy bowiem w moc nowego narodzenia (w. 20).

<sup>2)</sup> Paweł był młodzieńcem, νεανίας, gdy kamienowano Szczepana (<x>510 7:58</x>). Pisząc Flm, liczy 52 lata. Wg Hipokratesa człowiek jest stary, πρεσβύτες, w wieku 49-56 lat, potem jest starcem, γέρον. Może jednak chodzi nie o πρεσβύτες (<x>490 1:18</x>; <x>630 2:2</x>), lecz o πρεσβευτής, czyli: ambasador; skrybowie często mylili υ z dwugłoską ευ; <x>640 1:9</x>L.

<sup>3)</sup> <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | wolę jednak prosić cię w imię miłości, bo taki już jestem ja, Paweł, starzec, a teraz i więzień Chrystusa Jezusa.                                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | jednak ze względu na tę miłość raczej proszę, bo taki już jestem: mały, stary, a teraz to jeszcze więzień Chrystusa Jezusa.                                                         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | lecz raczej proszę cię - ze względu na miłość - ja, stary Paweł, obecnie więziony za sprawę Chrystusa Jezusa.                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ja Paweł, (twój) przełożony, chociaż teraz dźwigam kajdany dla Chrystusa Jezusa, wolę raczej poprosić ciebie w imię miłości.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | проте краще з любови благаю я, Павло, старець, а тепер ще й в'язень Ісуса Христа:                                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i z powodu miłości raczej zachęcam, będąc prawie starcem Pawłem, a teraz także więźniem Jezusa Chrystusa.                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ponieważ jednak ja, Sza'ul, jestem tym, kim jestem, człowiekiem starym, a teraz jeszcze ze względu na Mesjasza Jeszucę więźniem, wolę zwrócić się do ciebie na fundamencie miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ja raczej apeluję do ciebie w imię miłości, zważywszy, iż jestem, kim jestem – Pawłem, starym człowiekiem, a teraz także więźniem ze względu na Chrystusa Jezusa;                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | ale wolę cię o to poprosić. Ja, stary Paweł, będący teraz w więzieniu z powodu wierności Chrystusowi Jezusowi,                                                                      |